

УДК 811.133.1'37

Юлия Владимировна Овсейчик, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
эл. почта: ovsei77@rambler.ru

Yuliya Vladimirovna Auseichyk, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: ovsei77@rambler.ru

О СЕМАНТИЧЕСКОЙ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ СВЯЗУЮЩЕЙ ЕДИНИЦЫ *SINON*

Рассматривается семантическая неоднозначность французской связующей единицы *sinon*. Анализируются основные способы ее употребления, дифференцируются ее функциональные и семантические свойства.

Ключевые слова: связующая единица, копулятивное соединение, коннективное соединение, противительные отношения, разделительные отношения, градационные отношения, уступительные отношения

ON THE SEMANTIC AMBIGUITY OF THE FRENCH LINKING UNIT *SINON*

The semantic ambiguity of the French linking unit *sinon* is considered. The main ways of its use are analyzed, its functional and semantic properties are differentiated.

Key words: linking unit, copulative connection, connective connection, adversative relation, disjunction relation, gradation, concession

Постоянная потребность в обозначении многообразия отношений между внеязыковыми сущностями в ходе познавательной деятельности человека приводит к появлению связующих единиц, проявляющих в ряде контекстов семантическую неоднозначность. К таким неоднозначным связующим единицам относится французская единица *sinon* 'кроме как, в противном случае, исключая, иначе, если не, как не, а не то', которая является объектом нашего исследования. Изначальное совмещение в семантике единицы *sinon* указания на отрицание и условие в результате слияния отрицательной частицы

non ‘не, нет’ с союзом *se* ‘если’ в среднефранцузский период [1] обуславливает ее способность к маркированию разнообразных абстрактных отношений в современном французском языке.

Целью работы является определение синтагматических условий для снятия семантической неоднозначности французской связующей единицы *sinon*. Материалом исследования послужили 200 контекстов, отобранных из Национального корпуса французского языка Frantext [2] за период с 2000 г. по настоящее время, анализ которых показал следующее.

При коннективном соединении (модель: $P_1 \text{ sinon } P_2$) исследуемая единица используется для указания на взаимоисключающие альтернативы в значении *dans le cas contraire, autrement* ‘в противном случае, иначе’, например: *Ici le radiateur électrique... Ne le mets pas trop fort **sinon** [=si tu le mets au fort] il saute* ‘Вот обогреватель... Не ставь его на максимум, в противном случае [= если ты поставишь обогреватель на максимум] он перегреется’ [2].

При копулятивном соединении в зависимости от наличия отрицания и позиции связующей единицы различаются три синтаксических модели: *non X **sinon** Y*, *X **sinon** (même) Y*, ***sinon** X du moins Y*.

При наличии отрицания в первом соединенном компоненте (модель: *non X **sinon** Y*) связующая единица сигнализирует о том, что субъект ситуации из всего множества исключает один элемент, например: *Je ne distinguai rien d'elle [une femme voilée de noir], **sinon** une ombre qui avance* ‘Я ничего не разглядел в ней [в женщине в черном], кроме приближающейся тени’ [2]). При отсутствии отрицания (модель: *X **sinon** (même) Y*) в зависимости от наличия усиливающего наречия *même* ‘даже’ и лексико-семантического содержания соединенных компонентов отношения между ними имеют корректирующий либо градационный характер: второй компонент выводит в фокус релевантную в текущей ситуации информацию, не исключая, а корректируя содержание первого компонента, например: *J'ai rempli tous les miens [mes devoirs] avec exactitude, **sinon** avec enthousiasme* ‘Я выполнил все свои [обязанности] с точностью, если не с энтузиазмом’ [2]; признак, репрезентированный во втором компоненте, усиливается или ослабляется, например: *C'était un très vieux général, sans un atome de graisse, sec **sinon même** desséché* ‘Это был очень старый генерал, без малейшего жира, сухой, даже если не сказать высохший’ [2]). Препозиция лексемы *sinon* к первому компоненту требует наличия еще одного связующего элемента *du moins* (модель: ***sinon** X du moins Y*). При таком соединении отношения между компонентами квалифицируются как уступительные, например: *Sur le moment, une grossesse lui avait paru **sinon** plus facile, du moins envisageable* ‘На тот момент беременность казалась ей если не более легкой, то, по крайней мере, возможной’ [2].

Таким образом, тип связи (копулятивный или коннективный), содержание соединяемых компонентов, порядок их следования, наличие отрицания в первом компоненте и конкретизаторов связующей единицы снимают семантическую неоднозначность единицы *sinon*, которая используется при обозначении разделительных, противительных, градационных и уступительных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Centre National des ressources textuelles et lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (accessed: 11.02.2023).
2. Frantext. Национальный корпус французского языка. URL: <http://www.frantexte.fr/> (accessed: 11.02.2023).